Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stał się zaś dzień był zamęt nie mały wśród żołnierzy co zatem z Piotrem stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nastaniem dnia doszło do niemałego popłochu wśród żołnierzy o to, co stało się z Piotrem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Z nastaniem) zaś dnia był zamęt nie mały wśród żołnierzy, czym mianowicie Piotr stał się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stał się zaś dzień był zamęt nie mały wśród żołnierzy co zatem (z) Piotr(em) stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem dnia to, co się zdarzyło z Piotrem, wywołało popłoch wśród żołnierzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał dzień, powstało niemałe poruszenie wśród żołnierzy *z powodu tego*, co się stało z Piotrem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był dzień, stał się rozruch niemały między żołnierzami o to, co by się z Piotrem stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień, rozruch niemały był między żołnierzmi, co by się z Piotrem zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nastał dzień, powstało niemałe zamieszanie wśród żołnierzy z powodu tego, co się stało z Piotrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał dzień, powstał niemały popłoch wśród żołnierzy, co też się stało z Piotrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy nastał dzień, żołnierze przerazili się bardzo z powodu tego, co się stało z Piotrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastał dzień, powstało wielkie zamieszanie wśród żołnierzy z powodu tego, co się stało z Piotrem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nastał dzień, zrobiło się niemałe zamieszanie wśród żołnierzy: „Co stało się z Piotrem?!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazajutrz rano żołnierze wpadli w popłoch, nie wiedząc, co się stało z Piotrem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nastaniem dnia wielki niepokój powstał wśród żołnierzy o to, co stało się z Piotrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав день, поміж вояками зчинилася велика тривога: що сталося з Петром? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy nastał dzień, powstało niemałe wzburzenie pomiędzy żołnierzami co, mianowicie, stało się Piotrowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy się rozwidniło, wśród żołnierzy powstało niemałe poruszenie z powodu Kefy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy nastał dzień, wśród żołnierzy zapanowało niemałe poruszenie, bo nie wiedzieli, co się właściwie stało z Piotrem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rano w więzieniu powstało wielkie zamieszanie. Żołnierze zastanawiali się, gdzie się podział Piotr. |

1. 1) <x>510 5:22-24</x> [↑](#footnote-ref-2)